

**М.Н.ЧОБАНОВ**

**К ЕДИНСТВУ  
ТЮРКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**БАКУ-2012**

**МАДАТ НАМАЗ ОГЛЫ ЧОБАНОВ,**  
*доктор филологических наук, профессор*

*Посвящается IV Международному  
съезду тюркского языка*

**К ЕДИНСТВУ  
ТЮРКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ  
ЯЗЫКОВ**

*Эта брошюра напечатана на основе части  
книги, изданной в 2000 году*

Баку – 2012

Редакторы: Н.Худиев,  
*доктор филологических наук,  
профессор*

Низами Джафаров,  
*доктор филологических наук,  
профессор*

Рецензенты: А.Танрывердиев,  
*доктор филологических наук*

Н.Аскеров,  
*кандидат филологических наук,  
доцент*

*В брошюре найдено отражение новое направление к единению древних тюркских народов, которые с точки зрения происхождения и типологии близки друг другу, – возврат к своим корням, истории, культуре, литературе, искусству, обычаям и традициям, прошедшие испытание историей, тюркской вере и характеру, этическим и эстетическим взглядам и поиск новых путей его развития*

**Мадат Намаз оглы Чобанов,**  
*доктор филологических наук, профессор*

### **К единству тюркских литературных языков**

Древняя, славная и яркая история тюркоязычных народов, расселившихся на Европейском и Азиатском континентах, становится известна не только из надписей, книг, архивных документов, но и из «исторической памяти» социально и типологически близких и родственных языков, которые, развиваясь, дошли до наших дней. Одной из проблем, являющейся основным требованием современной эпохи, является стремление к единству древних тюркских языков, которое тянется с алтайской эпохи, но прежде всего возврат к древним тюркским истокам, истории, культуре, литературе, искусству, традициям и обычаям, тюркской вере и характеру, этическим и эстетическим встречам. Именно поэтому, как необходимость на первый план выносятся рассмотрение и анализ ценностей тюркского мира как единой системы. Потому что одной из самой актуальной проблем современности должна быть как интеграция и близость в политической, экономической и культурной сферах

родственных народов или близких по религиозному убеждению, вере, так и единение и интеграция в сфере политики, экономики, культуры и стратегии тюркских народов, имеющих один корень, единое начало, веру, обычаи и традиции. Именно с этой точки зрения одной из важных проблем является стремление к единству литературных языков тюркоязычных народов. Потому что каждый народ в обществе представляет себя через свои древние корни, присущие традиции родного языка. Это представление прежде всего себя проявляет в этнографической (обычаях и бытовых отношениях), этнопсихологической (способах научного мировоззрения народа, его кругозора), мифического (изучение секретов народных поверий) и др. стратегических сферах.

Современные тюркские языки – это одна из языковых семей, возникшая, сформировавшаяся и развившаяся на современном этапе как наследница единого корня, древнего языка, который имел древнюю историю словарную состава, развитую грамматическую структуру, богатую традицию общения. Поэтому все современные тюркские литературные языки должны исследоваться, изучаться и рассматриваться на основе общетюркских традиций. Как говорил великий ученый-филолог XI века Махмуд Кашгарлы, «изучайте

язык тюрков, т.к. их правление продлится долго». Этот взгляд нашел свое отражение в последней четверти XIX века в газете «Кашкюль» следующим образом: «Желающие навечно сохранить свой народ, должны стараться сохранить свой родной язык и на этом языке должны преподносить детям народа научные и учебные навыки». В связи с этим один из мировых политических венценосцев, великих государственных и военных деятелей тюркского мира, создатель и основатель современной Турецкой Республики Мустафа Камал Ататюрк сказал:

«В дружеском нам управлении (имеется в виду Советский Союз – М.Ч.) ссть наши братья, с которыми нас объединяет единый язык, единая вера.

Мы должны быть готовы прийти к ним на помощь. Быть готовыми не значит только молча сидеть и ждать этот день. Надо подготовиться. Как подготавливаются другие народы.

Необходимо строить сознательные мосты. Язык – это один из мостов. Вера – другой мост. История – еще один мост. Мы должны вернуться к своим корням и должны объединиться внутри истории. Мы не должны дожидаться их (внешних тюрков) приближения». Как же актуальны эти слова и сейчас...

Развитие современных тюркских языков и их формирование как литературного языка дает о себе знать из практики. И это не случайно. Потому что большинство тюркоязычных народов приблизительно последние два века являлись колониями царской России, прозванной «тюрмой народов», а затем бывшей Советской империи. Итак, существовавшие в истории государственные традиции тюркоязычных народов были разрушены, забыты, большая часть некоторых тюркоязычных народов (гагаузы, чуваша) подверглись христианизации, уничтожены учебно-образовательные традиции. А родной язык тюрков стал этническим языком бытового общения. В последнее десятилетие XX века фортуна вновь улыбнулась тюркоязычным странам: Казахстан, Узбекистан, Азербайджан, Туркменистан, Кыргызстан вернули себе суверенитет и независимость, восстановили свои государственные традиции, укрепились и объявили свой родной язык государственным. Таким образом, были написаны новые светлые страницы в истории развития тюркских литературных языков. Итак, независимые и суверенные государства тюркоязычных народов были признаны мировым сообществом и международными организациями. Тюркоязычные страны в мировой политике

говорят свое слово, выступают со своими идеями и предложениями, и страны всего мира соглашаются с их современной стратегической политикой... Все это способствует дальнейшему единению тюркских литературных языков. Одним словом, «в языке, мыслях, работе необходимо единство». Для этого, в первую очередь, на передний план надо выставить решение нижеследующих проблем:

**1. Переход всех тюркских языков к единому латинскому алфавиту.** Первым шагом на пути единения тюркских литературных языков должно быть создание системы латинской графики и постепенный переход на нее всех современных тюркских языков. Однако, нельзя спешить в составлении и практическом применении нового алфавита в жизни. Это необходимо «сто раз отмерить», чтобы не допустить новых ошибок в будущем. Потому что письменная азбука не какая-то драма, которую, в зависимости от личного желания, можно поставить на сцене, а затем вытащить из репертуара театра. Алфавит-надпись – высокое, недостижимое, большое, разветвленное древо культуры, сохранившее в себе, передаваемую из века в век, из поколения в поколение историю тысячелетних художественных, научных, этических, эстетических представлений нации.

Такое древо, в тени которого многомиллионный народ, пользующийся этой азбукой, в летний зной отдыхает, дышит; в зимнюю стужу уютится, согревается. Вот он письменный алфавит. Письменность прежде всего единственное и первостепенное средство, создающее связь между прошлым и современным поколением, современным и будущим поколением. Это средство нельзя ничем заменить...

Потому что «алфавит-надпись» – тысячелетие, адресованное народу, возможно, не умирающее несколько тысячелетий и бессмертное «древо культуры». Алфавит или письменность – есть Народ. Есть Родина. История народа и история Родины распространяется в мире прежде всего посредством его письменности. Письменность хранит в себе историю, политику, культуру, в том числе экономику и историю мысли (художественной, научной, культурной), не внося никаких изменений, передает из поколения в поколение. Вот это суть алфавита-надписи... Дополнять, совершенствовать ее выпадает на долю современных общественных наук... Уже давно пришло время всесторонне задуматься об этом... Прерывать связь между прошлым и современным поколением или же современным и будущим поколениями на каком-либо этапе изменчивой истории

алфавита-надписи, лишая исторического и культурного наследия, одним словом, «ослепить» современное и будущее поколение, чтобы они не смогли увидеть наше славное и бравое прошлое, это значит пускать им пыль в глаза...

Согласно нашим наблюдениям, XX век – век «белых пятен» в истории тюркоязычных народов. Эти «белые пятна» начались еще в конце XVIII века, со времени усиления на Востоке колонизаторской политики царизма. Некоторые «честные» сыны народа придали этому вид товара во имя собственной «тени», «сохранения» и «постоянства» рабочего стола, использовали все возможные способы, даже за раз «решали» судьбу народа, не спрашивая, «не советуясь» с ним. Примерно два века назад это способствовало колонизации, разделению и отделению друг от друга тюркоязычных народов, единого корня, единого языка, единых традиций, единых религиозных убеждений азербайджанских тюрков, также как и тюрков, проживающих на Кавказе, Приволжье, Урале, Сибири и Средней Азии. Царизм даже поднимает один тюркский народ против другого и сеет семена постоянного раздора между тюркскими народами... Как видно, последние два века в истории тюркоязычных народов были не столь благоприятными.

Сердце разрывается, когда вспоминаешь об антигуманных, антинаучных играх, направленных против алфавита-надписи находящихся в колониальной зависимости народов на территории бывшего СССР в начале XX века. В 1929 году все тюркоязычные народы, проживавшие на территории СССР, в один миг перешли с арабской письменности, которой пользовались более тысячи лет, на алфавит-надпись с латинской графикой, а в начале 1940 года – на кириллицу. А это, в первую очередь, преследовало цель отдалить тюркоязычные народы от своих корней, разделить и, в общем, оторвать от восточной культуры.

Однако появилась историческая необходимость перехода к новой единой алфавитной системе во имя единения и будущего тюркоязычных народов. Итак, одновременный переход всех тюркоязычных народов на единую алфавитную систему, основанную на латинской графике, был бы целесообразным...

**2. Изучение общетюркской истории.** По данным исторических документов, еще за несколько тысячелетий до нашей эры древними тюрками были приняты традиции государственности и определены государственные атрибуты (флаг, герб, гимн).

Как единство или схожесть быта, корней, языка, культурно-нравственных ценностей, традиций этих народов, так и их историческое развитие, можно сказать, развиваясь в одном стиле, дошло до наших дней. Поэтому история, культура, образ научного мышления тюркских народов должны исследоваться и изучаться на общетюркской почве. На наш взгляд, одним из самых приемлемых путей для этой цели является изучение «общетюркской истории» во всех образовательных учреждениях (общеобразовательных, средних и высших) тюркского мира, и время это уже давно настало. Создание и преподавание курса по изучению единых корней тюркоязычных народов должно стать одной из насущных проблем. Потому что путь к тюркскому единению начинается с изучения древней и общей истории тюрков. Не зная общетюркской истории, не воспользовавшись ею, невозможно объективно и всесторонне изучить историю отдельных тюркских народов...

За период своего существования тюркский мир, особенно в последние 2500 лет, создал более 120 больших государств и империй, которые существовали тысячелетиями и играли значительную роль на мировой политической арене. У этих государств были правители и полководцы, имевшие мировую славу. Из них:

хан Мете, создавший бравую тюркскую империю (204 г. до н.э. – 126 г. н.э.), растянувшуюся от Азовского моря до Великой китайской стены, Атилла, дошедший до Центральной Европы и сосредоточившего всю власть в своих руках, Чингизхан и Батый, создавшие на азиатском континенте могущественное государство, эмир Теймур, утвердившего свое правление над 27 странами, Илдырым Баязид и шах Исмаил Хатаи, Мустафа Кемаль Ататюрк, создатель Турецкой Республики, наследник традиций государственности Турецкой империи, основатель независимой Азербайджанской Республики Гейдар Алиев и другие, историческую роль, героизм и патриотизм которых всегда должны быть примером для нашей молодежи...

**3. Изучение истории общетюркских языков.** Чтобы взять научное направление в деле единения тюркских литературных языков, одной из главных проблем должно стать исследование как отдельного, так и общетюркского аспектов истории развития современных тюркских литературных языков и создание на основе полученных результатов курса «Истории общетюркских языков». Потому что невозможно отслеживать и точно определять историю развития ни одного

тюркского языка за пределами истории общетюркских языков. А основу истории развития каждого тюркского языка, как известно, составляют общие для всех тюркских языков древние тюркские памятники, древние образцы фольклора, мифологическая литература и эпосы. Среди них можно отметить Орхоно-енисейские письменные памятники, книгу М.Гашкари «Дивани лугат ат-турк», эпос азербайджанских тюрков «Книга моего Деда Горгуда», киргизский «Манас» и др. На наш взгляд, сбор источников общих для всех тюркских языков и их издание одно из главных условий для решения поставленной проблемы. Здесь уместно вспомнить мудрое выражение Э.Гусейнзаде. Он писал: «...тюркский язык для современной эпохи становится языком прогресса и культуры. Это требование как времени, так и пространства... на сегодняшний день на земном шаре нет языка величественнее тюркского... Песня:

«Правление наше доходит до Китайский стен:

Один конец этой страны на Алтае, другой – в пустыне!..»

Насколько величавы слова. Следовательно, возвращение к тюркским корням и питание ими, продвижение к единству, одно из условий современного времени, эпохи. В этом смысле в



изучении истории тюркских языков тщательное исследование классического наследия играет главную роль в определении пути развития национальных языков...

**4. Создание органов печати для тюркоязычных народов использующих единую алфавитную систему.** Одно из самых важных условий для объединения тюркского литературного языка – учреждение и издание средств массовой информации, газет и журналов, играющих главную роль в формировании и становлении нового общетюркского литературного языка. Именно поэтому в своей деятельности органы печати должны отдавать предпочтение ряду факторов. Во-первых, газеты и журналы должны издаваться на простом, понятном всем языке. Во-вторых, материалы, публикуемые на страницах газет и журналов, должны быть не однообразными, а отражать разную тематику, с целью привлечения внимания широкой публики. В-третьих, материалы, публикуемые на страницах газет и журналов должны широко отражать жизнь как древнего, так и современного тюркского мира, политические отношения, экономику, культуру и т.д. В этом случае органы средств массовой информации, несомненно, будут постоянно в центре всеобщего внимания. С этой целью должны

быть учреждены ежедневная газета «Тюркские языки» и ежемесячный журнал под названием «Тюркское языкознание» (конечно, название газеты и журнала условны), на страницах которых должны издаваться идеи известных ученых и передовых интеллектуалов о проекте единого тюркского алфавита и методики его преподавания, научно-методические статьи, посвященные проблемам алфавита, в том числе древней истории, настоящего и будущего, культуры, литературы, традиций и т.д. тюркоязычных народов, отданы на обсуждение общественности и после подведения итогов этих обсуждений должны быть применены на деле.

**5. Создание единого Центра радио и телепередач для тюркоязычных народов.** Для продвижения к единству тюркских литературных языков и достижения в этой области больших и скорых результатов первостепенную роль играет создание единого Центра Радио и Телепередач для тюркоязычных народов и его эффективное функционирование. В переходный период в продвижении вперед единения тюркских литературных языков на радио и телевизионных программах всех тюркских народов должны функционировать регулярные и эффективные передачи под названием «Изучаем свои корни», в том числе

положительные результаты могут дать международная трансляция радио и телепередач в тюркских странах. Потому что аудитория радио и телепередач, можно сказать, охватывает все слои населения, своего рода, вошло в ежедневный быт народа.

**6. Создание единого Культурного центра для тюркоязычных народов.** Одно из основных средств уверенного продвижения на пути к единению тюркских литературных языков – организация эффективной деятельности драматического, оперного театров, театра балета на почве национальных традиций каждого из народов. Потому что каждый театр, каждое сценическое произведение является как образцовым средством общения в изучении языка, так и одним из основных источников нравственного насыщения зрителя и слушателя. Учитывая это, в постоянном репертуаре театров каждой тюркоязычной страны должны быть как свои драматические, оперные и балетные произведения, так и постановки братских тюркских народов, которые будут регулироваться из центра и станут для тюркоязычных народов богатым источником духовного питания. Если не учитывать единичных исключений, можно сказать, до настоящего времени тюркоязычные народы не

владеют информацией о взаимных успехах, достигнутых в области культуры.

Несомненно, в решении поставленных проблем, в возвращении братских стран к собственной истории, прошлому, единству, может иметь большое значение обмен кинофильмами (в том числе телевизионными микрофильмами), произведенными отдельными тюркоязычными странами, показ кинофильмов (конечно же, на тюркском языке) одной страны на экранах других братских тюркских стран. Здесь было бы кстати напомнить одно наставление хана Бильге: «Мои тюрки, все мои беки, весь мой народ! Урожай от завоеванных мест ты увидишь, если не расстанешься со своим хаганом. Сидя дома, не будешь знать горестей. Есть ли ошибка в моих словах?»

**ЭЙ, ТЮРОК! ВСТРЯХНИСЬ И ПРИДИ В СЕБЯ!» КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ В СЕБЯ, СТАНЕШЬ СИЛЬНЫМ И НЕПОБЕДИМЫМ!»**

**7. Художественное наследие тюркоязычных народов и его проза.** Одним из верных путей к единению тюркских литературных языков является издание единым алфавитом древнего и богатого фольклора тюркоязычных народов, его донесение до народа и пропаганда. Потому что без глубокого знания древних источников тюркских языков

мы не сможем всецело изучить фольклор того или иного тюркского народа или значимость, содержание и суть художественной литературы. Только в результате такого всестороннего исследования, можно выявить истинное качество художественного наследия тюркоязычных народов, как нового продукта национального сознания в художественной литературе. Поэтому каждая тюркоязычная литература должна брать свое начало из «Алп Ар Тонга», «Огуз кагана», «Гёй тюрка», «Книги моего деда Горгуда», «Манаса», «Маадай-Кара» и др. эпосов, сказок, баяты, анекдотов и наполненных философским содержанием пословиц и поговорок. Также тюркоязычные народы, создавая свою историю литературы, должны опираться на древние и последние известные образцы литературы тюркоязычных народов, проживающих в Сибири, Центральной Азии, Малой Азии, на Кавказе и Восточной Европе. В число таких образцов можно отнести «Кудатгу билиг» Юсифа Баласагулу, «Атибат ул-хагаиг» Ахмеда Югнагинин, «Дивани Хикмет» Ахмеда Ясевина и др. А это возможно прежде всего в результате укрепления связей между тюркоязычными народами и непрерывной деятельности в единстве самих тюрков... В этой сфере есть много дел, которые следует провести. Известно, что более двух

веков большинство тюркоязычных народов стали жертвой «тюрмы народов» царской России, а затем в СССР, где в течение 70 лет диктовались условия миру и воспитывались в духе «интернационализма», но в «антинациональной духовности», где с нами поступали жестоко, где надо и не надо национальную литературу связывали с воздействием русской литературы, где распространилось «национальное ограничение», где были попрены «тюркский дух», «мусульманская вера» тюркоязычных народов, и даже воспоминание об этом преследовались репрессиями, где национально настроенная интеллигенция была отмечена такими тавро, как «пантюркизм», «пантуранизм» и «панисламизм», где тысячи безвинных писателей, поэтов, деятелей искусства, ученых стали жертвами репрессий. В период с 1920 по 1940 годы 29 тысяч азербайджанских интеллигентов стали жертвой репрессий Советской империи...

Также к месту будет отметить, что одним из основных критериев в процессе создания национальных школ тюркоязычных народов и издания учебников с национальным содержанием (конечно же, в литературе и других сферах гуманитарной науки), одним словом, одной из актуальных проблем должен

быть возврат к национальному содержанию. Создание основного направления национальной литературы должно начинаться с воспитательных очагов – школ, отмеченных новой духовностью... Конечно, необходимо оказать прежде всего помощь выхода из-под русского влияния литературы тюркоязычных народов, входящих в состав Российской Федерации, и предотвращения ее русификации...

**8. Учреждение факультета тюркской филологии и истории в высших учебных заведениях.** Одно из важных условий на пути единения тюркских народов, в том числе тюркских литературных языков, – учреждение факультетов филологии и истории в высших учебных заведениях и подготовка на этой основе научно-педагогических кадров (гуманитарные университеты) в каждой тюркоязычной стране. Конечно, факультеты такого типа должны функционировать на основе единого учебного плана и учебной программы и для того, чтобы учебный процесс отвечал современным требованиям, необходимо выдвинуть на первый план обмен профессорско-преподавательских кадров между университетами. На наш взгляд, давно пришло время создания факультета «Тюркской филологии и истории». Это важно. Таким

образом, могут появиться возможности для установления контакта между нашими странами, имеющими одни традиции и религиозные убеждения, которые на протяжении веков были отдалены от языка и культуры друг друга, искусственным образом отдалены от собственного корня. Нет сомнений, что обмен учащимися средних и высших заведений на основе проводимых в этом направлении работ будет иметь важное значение.

**9. Создание Научно-координационного центра.** Один из факторов, который представляет важнейшее значение на пути единения тюркских литературных языков, – создание единого Научно-координационного центра гуманитарных наук между тюркоязычными странами. Если будет создан подобный центр и для управления этого центра будут привлечены известные ученые отдельных тюркоязычных стран, то в ближайшие 10 лет станет возможным создание единства как тюркоязычных народов, так и тюркских литературных языков. Конечно, Научно-координационный центр должен функционировать на основе предварительного составленного и утвержденного «Положения» и научно-исследовательского плана.

**10. Создание общетюркской энциклопедии и словарей.** Одна из важнейших областей для возвращения тюркоязычных народов к корням и восстановление их исторического единства составляет подготовка «Большой общетюркской энциклопедии», «Толкового словаря общетюркского языка», «Сравнительного словаря современных тюркских языков», «Общетерминологического словаря тюркских языков» и т.д. «Толковый словарь общетюркского языка» должен быть подготовлен на основе древнетюркских письменных надписей до XVI века, исторических документов и других источников и материалов. Верно, в этом направлении проводились определенные работы в филологии отдельных тюркоязычных народов, однако в основном они носят индивидуальный характер. Таким образом, современный научно-технический прогресс и единство тюркоязычных народов, требует создания общего «Толкового словаря общетюркского языка», «Словаря топонимов», «Словаря антропонимов».

Все вышеуказанные соображения составляют самое важное и основное условие в направлении единения как тюркоязычных народов, так и тюркских литературных языков. Здесь уместно вспомнить мудрое выражение

Ш.И.Хатаи. Наставляя молодежь, Хатаи говорил: «Отцы оставили вам три наказа: Наш язык. Нашу честь. Нашу Родину». Значит для реализации объединения тюркских народов и их литературных языков самым актуальным вопросом современности должно стать создание и претворение в жизнь плана соответствующих мероприятий для решения вышеуказанных проблем.

**Заметка.** Доклад на эту тему был встречен бурными аплодисментами на Первом пленарном заседании IV Международного съезда тюркского языка в 2000 году, Измир.

Текст с таким же содержанием был напечатан в следующих источниках:

1. Mədəd Çobanov, Türk ədəbi dillərinin birliyinə doğru. Bakı, 2000, səh. 3-15.
2. Mədəd N. Çobanov, Türk ədəbi dillərinin birliyinə doğru, IV. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri, I, 24-29 Eylül (sentyabr) 2000, Ankara – 2007, səh. 373-381.
3. Mədəd Çobanov, Türk ədəbi dillərinin birliyinə doğru, təkmilləşdirilmiş və əlavə olunmuş ikinci nəşri. Bakı, 2008, səh. 5-21.

**Рецензия:** известный турецкий ученый проф., д-р Хамза Зульфугар в своей статье «Jurnal», которая была включена в книгу «Doğru

yazma ve konuşma bilgileri», I (Ankara, 2008),  
говоря о современности, актуальности  
проблем, ставящихся в книге азербайджанского  
ученого проф., д-ра Мадат Чобанова «Türk  
Edebi Dillerinin Birliğine Doğru» и о скором  
претворении в жизнь этих проблем...

